

**PROSEDUR PENERJEMAHAN GYAKUSETSU NO
SETSUZOKUSHI DALAM NOVEL HON O MAMOROU TO
SURU NEKO NO HANASHI TERJEMAHAN LULU WIJAYA**



Intelligentia - Dignitas

Oleh:

Marvella Daffa Alifia

1211619022

SKRIPSI

Ditujukan untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar
Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

JULI 2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Marvella Daffa Alifia
No. Registrasi : 1211619022
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Prosedur Penerjemahan *Gyakusetsu no Setsuzokushi*
Dalam Novel *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi*
Terjemahan Lulu Wijaya**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



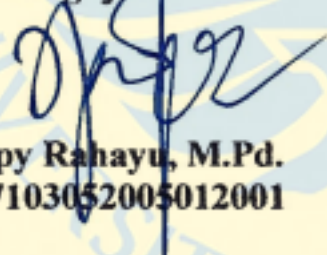
Ruri Fadhillah Hakim, S.S., M.Hum.
NIP. 198808192019032013

Pembimbing II



Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.
NIP. 196606042006042001

Penguji I



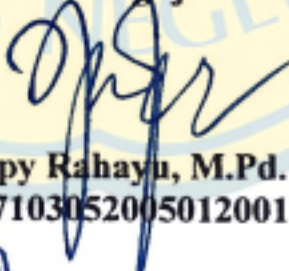
Dr. Poppy Rahayu, M.Pd.
NIP. 197103052005012001

Penguji II



Dr. Nia Setiawati, M.Pd.
NIP. 197610252008122002

Ketua Penguji



Dr. Poppy Rahayu, M.Pd.
NIP. 197103052005012001



Jakarta, 26 Juli 2026

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Marvella Daffa Alifia
No. Registrasi : 1211619022
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Prosedur Penerjemahan *Gyakusetsu no Setsuzokushi*
dalam Novel *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi*
Terjemahan Lulu Wijaya**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.



Marvella Daffa Alifia
NIM. 1211619022



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Marvella Daffa Alifia
NIM : 1211619022
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : pelanosuke@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Prosedur Penerjemahan *Gyakusetsu no Setsuzokushi* dalam Novel *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi* Terjemahan Lulu Wijaya

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 24 Juli 2026

Penulis


(Marvella Daffa A.)

HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa, skripsi ini saya persembahkan kepada:

1. Keluarga penulis, terutama ibu penulis atas doa dan dukungan moral maupun pengorbanan materi untuk keberlangsungan perkuliahan penulis.
2. Teman-teman seperjuangan Bile, Galuh, Tasya, Asma, Ayi, dan Joe yang selalu menemani penulis dalam suka dan duka saat perkuliahan maupun saat penyelesaian tugas akhir.
3. Teman-teman Pojok Lantai 3 yang selalu menerima keluh kesah penulis dan menemani penulis dalam penyelesaian tugas akhir.
4. Teman-teman *online* TBS, Fara, dan Gia yang selalu membantu dan memotivasi penulis untuk menyelesaikan tugas akhir.
5. Teman-teman *circle* Kesalahan Berpikir yang selalu menghibur penulis.
6. Teman-teman Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang 2019 yang selalu menemani penulis dalam masa perkuliahan.
7. Hinata Homma, yang telah menjadi motivasi penulis untuk giat belajar bahasa Jepang pada masa perkuliahan.
8. Nao Tomisato, Nagi Inoue, dan Mao Ioki, yang selalu menghibur dan menjadi pendorong penulis untuk menyelesaikan tugas akhir.
9. Terakhir, penulis sendiri yang mampu berkomitmen untuk menyelesaikan tugas akhir.

Penulis mengucapkan terima kasih yang amat mendalam kepada mereka semua. Dukungan serta bantuan mereka sangat membantu penulis dalam menyelesaikan tugas akhir. Akhir kata, penulis berharap penelitian ini dapat berguna sebagai referensi untuk penelitian selanjutnya maupun dalam pembelajaran bahasa Jepang.

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Esa karena atas nikmat dan karunia yang diberikan, peneliti dapat menyelesaikan tugas akhir untuk memperoleh gelar sarjana yang berjudul “Prosedur Penerjemahan *Gyakusetsu no Setsuzokushi* dalam Novel *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi* Terjemahan Lulu Wijaya”.

Tidak lupa peneliti mengucapkan terima kasih yang mendalam kepada seluruh pihak yang terlibat dalam penyusunan tugas akhir ini:

1. Bapak Prof. Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta.
2. Bapak Dr. Samsi Setiadi, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
3. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang dengan sabar membimbing dan mengantarkan peneliti hingga menyelesaikan studi.
4. Ibu Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si. selaku Dosen Pembimbing Akademik yang selalu membimbing dan memotivasi peneliti dengan sabar selama masa perkuliahan maupun selama masa penyusunan tugas akhir.
5. Ibu Ruri Fadhillah Hakim, S.S., M.Hum. selaku Dosen Pembimbing I yang telah meluangkan waktu, pikiran, serta tenaga untuk membimbing dan memberikan arahan secara menyeluruh dalam penyusunan tugas akhir peneliti.
6. Ibu Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed. selaku Dosen Pembimbing II yang telah meluangkan waktu, pikiran, serta tenaga untuk membimbing dan memberikan arahan secara sistematis dalam penyusunan tugas akhir peneliti.

7. Ibu Dr. Poppy Rahayu, M.Pd. selaku Dosen Penguji I sekaligus Ketua Sidang yang memberikan saran serta masukan untuk menyempurnakan penelitian ini dari segi analisis sesuai dengan kaidah akademik.
8. Ibu Dr. Nia Setiawati, M.Pd. selaku Dosen Penguji II yang memberikan saran serta masukan untuk menyempurnakan penelitian ini dari segi sistematika penulisan.
9. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan ilmu pengetahuan serta bimbingan kepada penulis selama menjadi mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang.

Peneliti berharap Tuhan Yang Maha Esa dapat membalas jasa dan budi baik bapak dan ibu sekalian.

Akhir kata, penelitian ini diharapkan dapat berguna sebagai referensi untuk penelitian selanjutnya, sebagai referensi dalam pembelajaran, maupun sebagai referensi dalam penerjemahan bahasa Jepang.

Jakarta, 24 Juli 2026

Peneliti

Marvella Daffa Alifia

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iv
HALAMAN PERSEMBAHAN	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR BAGAN	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT	xiv
要旨	xv
概要	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Batasan Penelitian	7
1.5 Manfaat Penelitian	7
1.6 Keaslian Penelitian (<i>State of The Art</i>)	8
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	11
2.1 Kajian Teoretis	11
2.1.1 Penerjemahan	11
2.1.2 Prosedur Penerjemahan	11
2.1.3 <i>Setsuzokushi</i>	18
2.1.4 <i>Gyakusetsu no Setsuzokushi</i>	20
2.1.5 Jenis Kalimat dalam Bahasa Jepang	28
2.1.6 Novel <i>Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi</i>	33
2.2 Penelitian Relevan	34

2.3	Kerangka Berpikir.....	35
BAB III METODOLOGI PENELITIAN.....		37
3.1	Metode Penelitian	37
3.2	Waktu dan Tempat Penelitian.....	37
3.3	Prosedur Penelitian	37
3.4	Data dan Sumber Data	38
3.5	Teknik Pengumpulan Data.....	38
3.6	Teknik Analisis Data	39
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....		41
4.1	Hasil Penelitian	41
4.2	Pembahasan	42
4.2.1	Prosedur Penerjemahan yang Diberlakukan pada <i>Gyakusetsu no Setsuzokushi Shikashi</i>	53
4.2.2	Prosedur Penerjemahan yang diberlakukan pada <i>Gyakusetsu no Setsuzokushi Keredo</i>	70
4.2.3	Prosedur Penerjemahan yang Diberlakukan pada <i>Gyakusetsu no Setsuzokushi Keredomo</i>	72
4.2.4	Prosedur Penerjemahan yang Diberlakukan pada <i>Gyakusetsu no Setsuzokushi Soredemo</i>	84
4.2.5	Prosedur Penerjemahan yang Diberlakukan pada <i>Gyakusetsu no Setsuzokushi Daga</i>	92
4.2.6	Prosedur Penerjemahan yang Diberlakukan pada <i>Gyakusetsu no Setsuzokushi Demo</i>	99
BAB V SIMPULAN DAN SARAN.....		108
5.1	Simpulan	108
5.2	Saran	111
DAFTAR PUSTAKA		113
LAMPIRAN.....		115

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Penelitian Relevan.....	34
Tabel 4.1	Jumlah Data <i>Gyakusetsu no Setsuzokushi</i> dan Prosedur Penerjemahan	41
Tabel 4.2	Sampel Data yang Masuk ke dalam Pembahasan.....	43



DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1	Bagan Kerangka Berpikir.....	36
-----------	------------------------------	----



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Tabel Data dan Prosedur Penerjemahan.....	115
------------	---	-----



ABSTRAK

Marvella Daffa Alifia. 2026. Prosedur Penerjemahan *Gyakusetsu no Setsuzokushi* dalam Novel *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi* Terjemahan Lulu Wijaya. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui *gyakusetsu no setsuzokushi* yang terdapat pada novel *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi* dan prosedur penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan *gyakusetsu no setsuzokushi* yang terdapat pada novel tersebut. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori prosedur penerjemahan oleh Newmark (1988) dan teori *gyakusetsu no setsuzokushi* oleh Sudjianto (2010). Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif studi pustaka. Untuk mengumpulkan data digunakan teknik simak dengan teknik lanjutan catat, dan untuk menganalisis data digunakan teknik pilah unsur penentu. Berdasarkan data yang terkumpul terdapat 6 konjungsi yang termasuk ke dalam *gyakusetsu no setsuzokushi* dalam novel *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi* yaitu *shikashi* sebanyak 27 data, *keredo* sebanyak 1 data, *keredomo* sebanyak 34 data, *soredemo* sebanyak 7 data, *daga* sebanyak 8 data, dan *demo* sebanyak 19 data. Kemudian prosedur penerjemahan yang diberlakukan untuk menerjemahkan *gyakusetsu no setsuzokushi* dalam novel tersebut di antaranya adalah prosedur penerjemahan *literal* sebanyak 75 data, *modulation* sebanyak 7 data, *expansion* sebanyak 1 data, *reduction* sebanyak 7 data, dan *couplet* sebanyak 6 data, dimana keenam data tersebut merupakan gabungan dari dua prosedur *transposition* dengan *modulation* dan *reduction* dengan *expansion*.

Kata kunci: penerjemahan, prosedur penerjemahan, *gyakusetsu no setsuzokushi*, novel

ABSTRACT

Marvella Daffa Alifia. 2026. Translation Procedures for *Gyakusetsu no Setsuzokushi* on Indonesian-translated version of *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi* Novel by Lulu Wijaya. Thesis. Japanese Language Education Study Program. Faculty of Language and Arts. State University of Jakarta.

This study aims to identify the types of *gyakusetsu no setsuzokushi* found in the novel entitled *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi* and the translation procedures used to translate the *gyakusetsu no setsuzokushi* found in the Indonesian-translated version of said novel. This study uses theory of translation procedures by Newmark (1988) and theory of *gyakusetsu no setsuzokushi* by Sudjianto (2010). This study employs a qualitative literature review method. Data were collected using the observation technique combined with note-taking, and were analyzed using the key element sorting technique. Based on the collected data, there are six conjunctions classified as *gyakusetsu no setsuzokushi* in the novel *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi*, which are *shikashi* (27), *keredo* (1), *keredomo* (34), *soredemo* (7), *daga* (8), and *demo* (19). The translation procedures applied to translate the *gyakusetsu no setsuzokushi* in the *Hon o Mamorou to Suru Neko no Hanashi* novel include literal translation (75), modulation (7), expansion (1), reduction (7), and couplet (6)—which is a combination of the transposition procedure with modulation procedure and the reduction procedure with expansion procedure.

Keywords: translation, translation procedures, *gyakusetsu no setsuzokushi*, novel

要旨

マルフェラ・ダッフア・アリフィア。2026 年。ルル・ウィジャヤによる
「本を守ろうとする猫の話」インドネシア語版における逆接の接続詞の翻
訳方法。論文。日本語学科。言語美術学部。ジャカルタ国立大学。

本研究は「本を守ろうとする猫の話」における逆接の接続詞の種類と、同
小説における逆接の接続詞を翻訳するために使用された翻訳方法を明らか
にすることを目的としている。本研究で用いた理論は、Newmark(1988)
による翻訳手順論および Sudjianto (2010) による逆接の接続詞理論である。
本研究では、定性的文献調査法を採用した。データ収集には「teknik
simak」技法とそれに続く「teknik catat」技法を用い、データ分析には
「metode padan pilah unsur penentu」技法を用いた。収集されたデータに基
づき、「本を守る猫の話」には、「しかし」が 27 データ、「けれども」が 1
データ、「けれども」が 34 データ、「それでも」7 データ、「だが」8
データ、「でも」が 19 データという 6 の逆接の接続詞があることが明らか
になった。また、その小説で逆接の接続詞を翻訳するために適用された
翻訳手順には、「literal」が 75 データ、「modulation」が 7 データ、
「expansion」が 1 データ、「reduction」が 7 データ、および「transposition」
と「modulation」ならびに「expansion」と「modulation」を組み合わせた
「couplet」が 6 データがある。

キーワード：翻訳、翻訳方法、逆接の接続詞、小説

ルル・ウィジャヤによる「本を守ろうとする猫の話」インドネシア語版 における逆接の接続詞の翻訳方法

ジャカルタ国立大学

Marvella Daffa Alifia

pelanosuke@gmail.com

概要

A. 背景

小説は著作として色々な単語の種類があり、その一つは接続詞である。接続詞の種類のうち、小説によく現れる接続詞は逆接の接続詞である。逆接の接続詞はインドネシア語に翻訳されたらほとんど同じ意味をするが、先行部と後続部の文脈や筆者の伝えたいことを強調することにより、たまに「予想されることから違うことが起きる」という本来の意味に翻訳されないこともある。つきましては、Nord (Hartono, 2017:77) は翻訳するには翻訳先言語に最も近い意味を持つ言葉を探すだけでなく、筆者の意向や伝えたいことを読者に届けられるようにその意向や伝えたいことも訳すと定義している。

また、研究対象とした小説の「本を守ろうとする猫の話」は、ジャンルがファンタジーで不思議な世界を描くことが多い物語であるので、読者がその物語を感じ取るように翻訳者はなるべくそれを翻訳先言語でよく解釈できなければならない。

以前のことから、ルル・ウィジャヤによる「本を守ろうとする猫の話」インドネシア語版における逆接の接続詞の翻訳方法を研究することにした。

B. 問題提供

1. 「本を守ろうとする猫の話」にはどのような逆接の接続詞があるだろうか。
2. 「本を守ろうとする猫の話」における逆接の接続詞はどの翻訳方法を使い、翻訳されているだろうか。

C. 研究結果

本研究では Newmark (1988)による翻訳方法理論および Sudjianto (2010)の逆接の接続詞理論を使用した。データ収集には「metode simak」とその追加の技法の「teknik catat」という技法を、データ分析には「metode padan」という技法を使用した。データを収集した結果、「本を守ろうとする猫の話」には、6つの逆接の接続詞があり、「しかし」が27データ、「けれど」が1データ、「けれども」が34データ、「それでも」が7データ、「だが」が8データ、「でも」が19データある。収集したデータを分析した結果、「本を守ろうとする猫の話」における逆接の接続詞をインドネシア語に翻訳するには、逐語訳、「modulation」、「reduction」、「expansion」、「couplet」という翻訳方法を使用していることをわかっている。データの詳細は下記のテーブルで表示されている。

『本を守ろうとする猫の話』における逆接の接続詞の形と

翻訳方法のデータ総数

番	逆接の接続詞	翻訳方法	データ件数	合計数
1	しかし	Literal	17	27
		Modulation	1	
		Reduction	3	
		Expansion	1	
		Couplet	5	
2	けれど	Literal	1	1
3	けれども	Literal	30	34
		Modulation	1	
		Reduction	2	
		Couplet	1	
4	それでも	Literal	5	7
		Reduction	2	
5	だが	Literal	7	8
		Modulation	1	
6	でも	Literal	15	19
		Modulation	4	
総数				96

また、分析の結果に基づき、逆接の接続詞の先行部と後続部で提示されている内容から、『本を守ろうとする猫の話』における逆接の接続詞はどの翻訳方法を使い、どのように翻訳されているだろうかというパターンも明らかになる。データの詳細は下記のテーブルで表示されている。

「本を守ろうとする猫の話」における逆接の接続詞を翻訳するのに使われている翻訳方法

番	逆接の接続詞を翻訳するために使用されている翻訳方法	逆接の接続詞の先行部と後続部で提示されている内容
1	Literal	逆説の関係を示す
2	Modulation	・ 状態の描写を示す ・ 同じ意向、目的を持つ ・ 翻訳元言語の言外の意味を翻訳先語に明かす ・ キャラクターの意向を明かす ・ 先行部を強調する
3	Reduction	・ 状態の描写を示す ・ 行為の繰り返しを示す ・ キャラクターの絡み、内容を強調する ・ 状態の変化を示す
4	Expansion	詳しく状態の描写を示す
5	Couplet	・ キャラクターの個性の違いを強調する ・ キャラクターが述べたことを強調する

D. 結論

本研究の目的は、『本を守ろうとする猫の話』における逆接の接続詞を知り、および『本を守ろうとする猫の話』における逆接

の接続詞はどのように翻訳されていることである。分析の結果に基づき、『本を守ろうとする猫の話』には「しかし」、「けれど」、「けれども」、「それでも」、「だが」、「でも」の 6 つの逆接の接続詞があり、『本を守ろうとする猫の話』における逆接の接続詞を翻訳するには、「literal」、「modulation」、「reduction」、「expansion」、「couplet」の 5 つの翻訳方法を使用しており、最も多く使われているのは逐語訳であることが明らかになる。

